



采果集

(印) 廖世承著

廖世承著

. 2

2

江西人民出版社

采 果 集

〔印度〕 泰戈尔

汤 永 宽 译

江西人民出版社

1981年·南昌

采 果 集

(印度) 泰戈尔

汤永宽译

江西人民出版社出版

(南昌百花洲8号)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本787×1092 1/32 印张2.125

1981年6月第1版 1981年6月江西第1次印刷

印数: 1—6,000

统一书号: 10110·188 定价: 0.20元

译 者 序

罗宾德罗那特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是印度伟大的诗人和戏剧家，也是一位世界闻名的文学家。他出身于加尔各答的一个地主家庭，十五岁就开始写作。在六十多年的文学生涯中，写了几十个诗集、十几部长篇小说、一百多篇短篇小说，以及不少戏剧、散文、政论等。他同时又是作曲家、画家和教育家，写过不少爱国歌曲，在印度广泛流传。但泰戈尔主要还是一位诗人。他的诗集如《新月集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《园丁集》、《游思集》等已先后在我国翻译出版。

泰戈尔是中国人民的朋友。他在1881年就曾著文谴责英帝国主义向中国倾销鸦片的罪恶行径，1924年来我国访问，在此之前，又公开谴责日本帝国主义侵占我国山东，1937年日本军国主义发动侵华战争后，他更多次愤怒谴责日本侵略者的暴行，声援中国人民奋起抗日的正义战争。

泰戈尔的诗歌洋溢着反对封建，反对种姓制度，反

对殖民主义和法西斯统治的鲜明的爱国主义和民主主义思想。他积极参与了印度的民族解放运动，发表演说，编写激越的爱国歌曲，同人民一起参加示威游行。三十年代他更以诗歌作为武器投入了反对德国法西斯的斗争。

自然，泰戈尔的世界观是矛盾的，他早期的作品在揭露剥削阶级的虚伪残忍的同时，又寄希望于他们的仁慈和赐舍；有些诗歌流露出宗教神秘色彩，有时不免晦涩。但是从他整个创作倾向来说，这些无损于他作为处于殖民统治时期印度文学的一位伟大诗人的光辉形象。1913年泰戈尔因“他对真理的热切探求、思想的洞察力、广阔的视野和热情、雄浑的表现手法，以及在他许多作品中运用这种手法维护和发展了生活的理想主义哲学”获诺贝尔文学奖金。

我喜爱泰戈尔的散文诗，他的那些歌唱真理，歌唱大自然、生命和爱的篇章，闪烁着智慧的光芒，富有哲理，发人深思，象一片浩淼湛蓝的湖水，给人以庄穆恬静的美感。二十四年前我曾译出泰戈尔的《游思集》。这次蒙江西人民出版社编辑部的敦促，重读这位大师的诗集，译出《采果集》。年光流驶，不觉已华发满鬓，然而我竟不曾随岁月俱进，译诗时深感自己语言的滞涩。希读者指正。

译者

一九八〇年秋

内 容 提 要

泰戈尔是印度伟大的诗人和戏剧家，也是一位世界闻名的文学家，曾获诺贝尔奖金。他的作品在各国广为流传，是百读不厌的珍品。本书是他的一部著名的散文诗集。书中那些歌唱真理，歌唱大自然、生命和爱情的篇章，闪烁着智慧的光芒，富于哲理，韵味无穷，给人以庄穆恬静的美感。

一

吩咐我，我就将采集我的果实，满筐满筐地送往你的庭院，尽管有的已经失落，有的还没有成熟。

因为这季节已丰富得不堪负载，而浓荫里正传来牧羊人哀伤的笛声。

吩咐我，我就将在河上扬帆启航。

三月的风烦躁不安，它把滞缓的波浪吹得汨汨作响，
果园已经献出它的一切，在这黄昏的疲惫的时分，
你的呼唤在夕阳余晖中从你那所岸边的屋子传来。

二

我的生命在年轻时象一朵花——一朵从它的丰富中放出一片或两片花瓣而从不感到损失的花，当和煦的春

风来到它的门前恳求的时候。

如今当青春老去，我的生命象一个果实，它已经没有什么可以给予，等待着把它自己和它充盈的甜蜜全部呈献。

.....*

四

我醒来，发现他的信与黎明俱在。

我不知道信里说的什么，因为我不识字。

我且让聪明人自去读他的书，我不想去麻烦他，因为谁知道他是否能看懂这信里说的话。

让我把信高高举到我的前额，把它紧紧贴在我的心头。

当夜阑人静，星星一颗颗闪现，我把信摊在我的膝头，静静地守着。

那林中沙沙的叶声将高声地把信读给我听，潺潺的流水将喃喃念出这封信，而那智慧的七星将从天际把信唱给我听。

我无法找到我所寻求的，我也无法理解我所愿意知道的；但这封没有读过的信已经减轻了我的负担，而且

* 三，原缺

把我的思绪化了歌曲。

五

一把尘土能掩去你的暗示，当我不懂得它的含义的时候。

如今我已较能解事，我悟出了它以前掩藏的全部意义。

它被绘成了一片片花瓣；浪花以泡沫使它闪烁发光，群山把它高高举在山巅之上。

我以前把头从你面前转开，因此我解错了信的含义，不知道它到底是什么意思。

六

在铺设道路的地方，我迷了路。

在浩淼的海上，在湛蓝的天空，没有一丝儿路的痕迹。

群鸟的翼翅，点点的星火，四季流转的繁花，掩没了路径。

于是我问我的心，是不是它的血液里自有智慧，能找到那看不见的道路。

七

唉，我不能留在这所屋子里，因为这个家已经不是我的家，因为那永恒的异乡人在呼唤，他正沿着大路走来。

风已停息，海在呻吟。

我撇下我所有的烦恼和疑虑，去跟踪那无家可归的波浪，因为那异乡人在呼唤，他正沿着大路走来。

八

准备出发吧，我的心！让那些必须停留的人徘徊不前吧。

因为在清晨的天空中，已经在呼唤你的名字。

不用等谁了！

花蕾企求的是夜和露，而盛开的花朵却要求光明的自由。

冲出你的护鞘，去吧，我的心！

九

当我留恋于我积聚的财富之中时，我觉得我仿佛是一只蛀虫，在黑暗中啃啮它所由滋生的果实。

我要离开这座腐朽的牢狱。

我不愿出没于这种腐朽的静止之中，因为我要去寻找永恒的青春；我抛却一切不与我的生命融为一体，不似我的笑声一般轻盈的万物。

我在时间中奔驰，而你，哦，我的心，在你的四轮马车里，那行吟诗人且歌且舞。

十

你握住我的手，把我拉到你的身边，让我当着众人的面坐在高高的座位上，直到我变得战战兢兢，不能动弹也不能自由行动；每走一步我都疑虑重重，考虑再三，唯恐踩上人们蔑视的荆棘。

我终于得到了解放！

打击来临了，侮辱的鼓声擂响了，我的座位坠落在尘埃之中。

在我的前面，我的道路已经开通。

我的双翼满怀对天空的渴慕。

我要飞去与那夜半流驶的星星会合，投入那深邃的阴影。

我恍如那暴风雨所追逐的夏云，它扔掉金冠，象一把利剑似地把霹雳挂在闪电的链环上。

狂喜中，我在卑贱者行走的尘埃飞扬的小路上奔跑；我朝着你的最后的欢迎逼近。

当婴儿离开了子宫，他便发现了母亲。

当我被撵出了你的家，离开了你，我就能自由地看见你的面容。

十一

我这串镶着珠宝的项链，它打扮我只是为了嘲笑我。

当它挂在我的颈子上的时候，它擦伤我；

当我使劲要把它扯下来的时候，它又使我窒息。

它卡住我的喉咙，阻塞我的歌声。

倘若我能把它呈献在你手中，我的主人，我就会得救。

把它从我的颈子上取走吧，而用一只花环把我束在你的身边作为交换，因为如果颈上戴着这串珠光宝气的项链站在你的面前，会使我感到羞愧。

十二

山下远处，朱木拿河清澈而湍急地奔流；河上，堤岸皱眉蹙额地矗立着。

群山林木森森，飞湍奔泻的激流，随处可见。

锡克教的大师高文达坐在岩上读经，这时他那自诩富有的门徒拉古纳斯走来向他鞠躬施礼，说道：“我给您带来了一份不成敬意的薄礼。”

说着，他在老师面前拿出一对嵌着宝石的金手镯。

大师拿起一只手镯套在指上转动，手镯上颗颗钻石放出道道霞光。

突然间，那只手镯从他的指头滑出，滚下堤岸落入水中。

“哎呀”拉古纳斯尖叫一声，便跳进流水。

老师目不转睛看着他的经卷，河水卷起又吞下它所

窃取的一切，又径自奔流前去。

白昼消逝了，这时拉古纳斯精疲力竭，水淋淋地回到他的老师身边。

他喘息着说：“如果您告诉我手镯掉在哪儿，我还是能把它找回来的。”

老师抓起那留下的一只手镯，把它扔进水中，说道：“就在那里。”

十三

前进不息是为了每时每刻都能遇见你，

旅伴呵！

歌声是为你的步履落地而唱。

那为你的呼吸所触动的人，他并不凭借堤岸的庇护随波逐流。

他毫无顾忌地迎风扬帆，在波涛汹涌的海上航行。

那把自己的门敞开，向前走去的人，他受到你的问候。

他决不为计算所得或悲叹所失而驻留，他的心为他的征途擂起鼓声，因为这是与你并步前进的出征，

旅伴呵！

十四

在这个世界里，我应得的最好的部分将来自你的手中：这是你的诺言。

因此你的光辉在我的泪珠中闪烁。

我怕别人来引导我，唯恐因此失去你，在一条大路的角落，你正等着我做我的向导。

我任性地走我自己选择的路，直到我的愚蠢的行为把你引诱到我的门前。

因为你许诺过我，在这世界上我应得的最好部分将来自你的手中。

十五

我的主人，您的话语简单明了，可是那些谈起您的人，他们的语言却不是那样。

我懂得您的星星的话语，懂得您的树林的静寂。

我知道我的心会象一朵花那样开放；也知道我的生命在一个隐秘的泉边已经把自己充盈。

您的歌，象来自冷寂的雪原的飞鸟，飞到我的心里

筑巢，等待那四月的温暖，而我却满足于期待那欢乐季节的来临。

十六

他们认得路，他们循着那条陋巷去寻找你，可是我到处飘泊，直到夜色降临，因为我是愚昧无知的。

我受过的教育不足以使我畏惧隐没在黑暗中的你，所以我不知不觉地来到了你的门前。

聪明的人们斥骂我，命令我走开，因为我没有打从陋巷里来。

我疑惑地转过身去，但是你紧紧拉住了我，于是他们一天比一天大声斥骂我。

.....*

十八

不，不该由你来揭开花蕾，使它绽放花朵。

任凭你摇动花蕾，拍打花蕾；要使它开花，不是你

* 十七，原缺

力所能及的。

你的触摸玷污了它，你把它的花瓣撕成碎片，委弃在尘土里。

但是看不见绚丽的颜色，也闻不到馥郁的芳香。

啊！不该由你来揭开花蕾，使它绽放花朵。

能揭开花蕾的人，他做得非常简单。

他只消瞅它一眼，生命之液就流遍它的血脉。

他吹一口气，花朵就张开翅膀，在风中颤摇。

缤纷的色彩象内心的渴望一样涌现，馥郁的芳香沁出一缕甜蜜的秘密。

能揭开花蕾的人，他做得非常简单。

十九

园丁苏达斯从他的水罐里抽出严冬残留的最后一朵莲花，走到宫殿门前，想把莲花卖给国王。

在宫门前，他遇见一个旅人对他说：“请问这朵最后的莲花值多少钱——我要把这朵莲花奉献给佛陀。”

苏达斯说：“如果你付出一枚金马沙，莲花就归你。”旅人给了他一枚金马沙。

这时，国王走出来，他想买这朵花，因为他正要去